

# 10 - Mikoto Misaka (Sissy)

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:47]** ---

Strong crosswind.\nCorrecting sights three clicks to the left.\n

**[00:56]** ---

Building winds. Vortices from three sides.\n

**[00:59]** ---

Correcting sights one click to the right.\n

**[01:08]** ---

Target code: Accelerator.\n

**[01:48]** ---

"A Certain Magical Index"\n

**[03:12]** ---

"#10 Mikoto Misaka (Sissy)"\n

**[03:12]** ---

"#10 Mikoto Misaka (Sissy)"\nOrdinarily, summer vacation remedial classes are held in July,\n

**[03:16]** ---

\nOrdinarily, summer vacation remedial classes are held in July,\n

**[03:16]** ---

and apparently they\nactually were held in late July.\n

**[03:20]** ---

But I, Kamijo Toma, am now\nretaking them today, on August 20th.\n

**[03:25]** ---

Apparently, I skipped\nthe first remedial classes.\n

**[03:30]** ---

That ambiguous "apparently"\nis a result of me losing my memories.\n

**[03:35]** ---

I don't have any memories before July 28th.\n

**[03:38]** ---

As such, before I knew it,\nI had been made to pay the bill\n

**[03:41]** ---

for skipping something I don't\neven remember,\n

**[03:44]** ---

and that's where I'm at now.\n

**[03:48]** ---

¥2000.\n

**[04:04]** ---

Just my luck.\n

**[04:06]** ---

Hey, there!\n

**[04:07]** ---

Don't just stand there like an idiot.\n

**[04:09]** ---

If you're not buying anything,\nthen stand aside!\n

**[04:15]** ---

That's a Tokiwadai Middle School uniform.\nWho is she?\n

**[04:20]** ---

So, what's with you, pal?\n

**[04:23]** ---

I do have...\n

**[04:26]** ---

...a name--Mikoto Misaka!\nRemember it already, you idiot!\n

**[04:37]** ---

I do know her, all right.\n

**[04:39]** ---

That vending machine\nis just gonna take your money.\n

**[04:43]** ---

I know.\n

**[04:45]** ---

There's a trick to it. \n

**[04:46]** ---

A trick that will make it give\ndrinks without using any money.\n

**[04:50]** ---

A trick?\n

**[04:58]** ---

Shorts...\n

**[05:01]** ---

This vending machine is worse for wear,\n

**[05:02]** ---

so the springs that keep\nthe drinks in place are loose.\n

**[05:05]** ---

The catch is,\nyou can't choose what comes out.\n

**[05:09]** ---

So what's the matter with you?\n

**[05:11]** ---

Does every young lady\nfrom Tokiwadai do stuff like this?\n

**[05:14]** ---

That's what it's like at a girls' school.\n

**[05:16]** ---

Don't go dreaming too hard about us girls.\n

**[05:21]** ---

It's because people like\nyou come around and do this\n

**[05:23]** ---

that the vending machine\ngets broken, you know.\n

**[05:28]** ---

What are you so upset about?\nIt's not like it does you any harm--\n

**[05:34]** ---

Did you get yoinked?\n

**[05:38]** ---

How much did you get taken for?\n

**[05:42]** ---

¥2000.\n

**[05:45]** ---

--¥2000?! You mean you used\na ¥2000 bill?! So they still exist!\n

**[05:46]** ---

--I didn't have any choice! It was the only cash I had!\n--¥2000?! You mean you used a ¥2000 bill?! So they still exist!\n

**[05:50]** ---

--I didn't have any choice! It was the only cash I had!\n--Of course the vending machine is gonna gobble that up!\n

**[05:54]** ---

Here, I'll get it back for you. \n

**[05:56]** ---

How?\n

**[05:58]** ---

Like this.\n

**[06:04]** ---

Huh? There are so many coming out...\n

**[06:07]** ---

You didn't get the ¥2000 bill back,\n

**[06:09]** ---

but I'm sure that more than\n¥2000 worth of drinks came out. \n

**[06:12]** ---

You okay with that?\n

**[06:13]** ---

Hey, why are you running\naway as fast as you can?!\n

**[06:16]** ---

Hey!\n

**[06:21]** ---

"Today's Topics:"\n

**[06:22]** ---

"The Mizuho Institute, which was\ndoing research on the pathology"\n

**[06:24]** ---

"of intractable diseases, such as\nmuscular dystrophy,"\n

**[06:26]** ---

"announces it is discontinuing operations." \n

**[06:30]** ---

Here.\n

**[06:36]** ---

Don't go gleefully escaping from reality,\n

**[06:38]** ---

start carrying these drinks.\nThis is your portion of them, after all.\n

**[06:43]** ---

I'm a little fearful,\nsince the instant I accept these,\n

**[06:46]** ---

I feel like I'm graduating from\ninnocent bystander to accomplice--\n

**[06:49]** ---

Ow, hot!\n

**[06:52]** ---

"Strawberry Oden"\n

**[06:53]** ---

"Strawberry Oden"\nAh, if you don't want the coconut cider, I'll take it.\n

**[06:55]** ---

\nAh, if you don't want the coconut cider, I'll take it.\n

**[07:00]** ---

What are you so on edge for? \n

**[07:02]** ---

It's like, you really are strong,\nbut you think you're weak,\n

**[07:06]** ---

so you're making a fool of yourself.\n

**[07:07]** ---

You're the one who bested Misaka Mikoto.\n

**[07:11]** ---

So now, at the very least,\nyou have to accept the responsibility\n

**[07:14]** ---

of being the victor over me.\n

**[07:16]** ---

--Bested? I beat her? In sports?\n--Such that I, one of only seven\n

**[07:19]** ---

--In some game? When a girl says,\n--Level 5s in all of Academy City,\n

**[07:23]** ---

--you've got to take responsibility,\n--can hold my head high and declare,\n

**[07:25]** ---

--it sure has an ominous ring to it.\n--this is the boy that I lost to!\n

**[07:29]** ---

What gives with the teething fever?\n

**[07:31]** ---

Here, just drink your soda.\nMy underclassmen would swoon\n

**[07:35]** ---

if they were to get a present\nstraight from Master Mikoto.\n

**[07:39]** ---

Swoon? I doubt we're\n talking about a girl's manga here.\n

**[07:42]** ---

Heh, it would be endearing\nif it were just a girl's manga.\n

**[07:47]** ---

--Do you know what they call me\naround Tokiwadai Middle School?\n

**[07:49]** ---

--Sissy?\n--Do you know what they call me around Tokiwadai Middle School?\n

**[07:51]** ---

Oh, it is you, Sissy.\nOh, my, it's you, Sissy.\n

**[07:55]** ---

Here I thought it wasn't like you,\ntaking remedial lessons,\n

**[07:58]** ---

but it was just a\npretense for this, wasn't it?\n

**[08:02]** ---

J-Just for the record, let me ask you,\nwhat do you mean by "for this"?\n

**[08:07]** ---

It's obvious. So you can\nmeet that gentleman in secret.\n

**[08:12]** ---

Pleased to meet you. I'm Shirai Kuroko,\n

**[08:15]** ---

and I kind of ride shotgun for Sissy.\n

**[08:19]** ---

If you intend to put the moves\non Sissy, please go through me first.\n

**[08:25]** ---

Now, look, you...\n

**[08:29]** ---

Does this geekwad look like my boyfriend?!\n

**[08:36]** ---

No, of course.\n

**[08:39]** ---

Not when it comes to my Sissy.\n

**[08:41]** ---

Well then, please take care not\nto make any missteps, okay, Sissy?\n

**[08:47]** ---

Kuroko!\n

**[08:49]** ---

If you go spreading any funny stories,\nyou'll answer to me!\n

**[08:52]** ---

Teleportation...\n

**[08:54]** ---

Sissy...\n

**[08:55]** ---

Again?!\n

**[08:58]** ---

There's more of you?\n

**[09:00]** ---

Misaka No. 2?!\n

**[09:02]** ---

"I'm her younger sister,"\nis what Misaka is quick to reply.\n

**[09:06]** ---

Younger sister? \n

**[09:08]** ---

But why would Misaka whoever use\n"\"Misaka\" in the first person?\n

**[09:11]** ---

Wouldn't you usually refer\nto yourself by your first name?\n

**[09:14]** ---

It would get confusing\naround the house, right?\n

**[09:16]** ---

"Misaka's name is Misaka,"\nis Misaka's swift reponse.\n

**[09:20]** ---

And just what are you doing,\nwandering around here for?!\n

**[09:24]** ---

"Why, you ask me? I am doing training,"\nis Misaka's brief answer.\n

**[09:32]** ---

Ah, training?\n

**[09:35]** ---

Hey, little sister,\ncould you come here for a second?\n

**[09:38]** ---

We've got a bit of\ncatching up to do. Quite a bit.\n

**[09:42]** ---

"No, Misaka has a schedule to keep,"\nis what Misaka--\n

**[09:45]** ---

It's okay!\n

**[09:48]** ---

Come with me.\n

**[09:50]** ---

Okay, well, we're headed this way.\nBe mindful of your dorm's curfew.\n

**[09:57]** ---

Maybe they're just... a complex family.\n

**[10:08]** ---

So hot...\n

**[10:10]** ---

So cold...\n

**[10:12]** ---

So heavy...\n

**[10:25]** ---

That was a close one.\n

**[10:33]** ---

W-Whoa, hold on! Hey!\n

**[10:40]** ---

D-Damn it, what did I ever do?\n

**[10:47]** ---

Didn't you...\n

**[10:50]** ---

...take your sister and go off\nsomewhere a little while ago?\n

**[10:55]** ---

Huh?\n

**[10:56]** ---

I thought she was wearing shorts earlier.\n

**[10:59]** ---

"I can lend you a hand, if you need it,"\n

**[11:02]** ---

is what Misaka suggests with a sigh.\n

**[11:08]** ---

Oh, you're her younger sister.\nYou really do look like Mikoto.\n

**[11:13]** ---

"Mikoto?" is what Misaka asks back.\nAhh, you mean Sissy.\n

**[11:20]** ---

What's with the heavy-duty military goggles?\n

**[11:23]** ---

"Unlike Sissy,\nMisaka doesn't have the skills to follow\n

**[11:26]** ---

electron beams and\nmagnetic field lines by eyesight,\n

**[11:29]** ---

so she needs this device\nto make them visible," \n

**[11:32]** ---

is what Misaka explains with care.\n

**[11:35]** ---

Ah. But didn't your sister\ntake you away somewhere earlier?\n

**[11:44]** ---

"Misaka just came from there," \nshe says, pointing.\n

**[11:53]** ---

"Where should we carry these drinks to," \n

**[11:56]** ---

asks Misaka, with both\nof her hands filled with drinks.\n

**[12:00]** ---

Oh, uh, that's okay.\nI can carry them by myself.\n

**[12:06]** ---

"Where should we carry these drinks to," \n

**[12:09]** ---

Misaka prods.\n

**[12:11]** ---

Huh? L-Like I said,\nthat's okay, that's okay.\n

**[12:14]** ---

You're under no obligation to carry them.\n

**[12:16]** ---

Quickly, now.\n

**[12:19]** ---

Right.\n

**[12:27]** ---

Hey! Kamijo Toma!\n

**[12:33]** ---

My air conditioning is out,\nso I'm staying over here.\n

**[12:35]** ---

It's gonna get noisy with my\nbrother tonight, so forgive us.\n

**[12:39]** ---

Is Tsuchimikado home?\n

**[12:41]** ---

Nope. I have no idea where he went.\n

**[12:45]** ---

This is Maika, the stepsister\nof my classmate Tsuchimikado,\n

**[12:48]** ---

who lives next door.\nApparently, she goes to maid school.\n

**[12:53]** ---

Maid school sure must be rough.\nYou don't get summers off, right?\n

**[12:57]** ---

Mm-mm.\n

**[12:58]** ---

Our school motto is that a\ntrue maid doesn't need time off.\n

**[13:03]** ---

By the way, Kamijo Toma,\nndid you win those trophies in your arms\n

**[13:07]** ---

in some lottery caper?\n

**[13:08]** ---

I paid for them fair and square.\n

**[13:10]** ---

They're not the tidiest drinks around,\n

**[13:12]** ---

but you can have one if you want.\n

**[13:14]** ---

Okay, this one.\n

**[13:19]** ---

Lastly, the first secret of hiding runaway girls--\n

**[13:23]** ---

In the city, have them wander\naround town at the usual times,\n

**[13:26]** ---

and then call them back in the evening.\n

**[13:28]** ---

That's the easiest feeding method.\n

**[13:30]** ---

How did you know?!\n

**[13:32]** ---

The Sister tramps noisily\naround the place, you know?\n

**[13:40]** ---

"Is that what you're into?"\nasks Misaka, somewhat earnestly.\n

**[13:46]** ---

Don't be too serious. \n

**[13:52]** ---

Hmm? What are they doing?\n

**[13:58]** ---

Hey, what's up? Did you\nlose your key, and get locked out?\n

**[14:03]** ---

Ah, it's Toma! No, we didn't.\n

**[14:05]** ---

And what's this?! Toma,\nndid you bring home another stranger?!\n

**[14:09]** ---

What is this?\n

**[14:11]** ---

At this point, maybe you\nwere born under that sort of star.\n

**[14:14]** ---

The kind where you trigger those flags,\n

**[14:16]** ---

and run down various other routes.\n

**[14:20]** ---

So, what is it you're doing?\n

**[14:23]** ---

Sphinx is covered with fleas,\nso we're removing them.\n

**[14:28]** ---

Eh? You mean, the apartment\nis covered with fleas, too?!\n

**[14:31]** ---

Damn it, I *thought* I was feeling itchy lately.

**[14:34]** ---

It's okay, Toma.\n

**[14:38]** ---

What is that?\n

**[14:40]** ---

It's a medicinal herb called sage.\n

**[14:42]** ---

I'm going to set fire to this, \n

**[14:43]** ---

and smoke out the fleas on Sphinx's body.\n

**[14:47]** ---

Smoke out? What are you,\nmaking savory steamed cat?\n

**[14:52]** ---

Wait, Himegami.\nWhat are you pulling out over there?\n

**[14:56]** ---

All I can say is that it's magic spray.\n

**[14:59]** ---

What are you doing with it?\n

**[15:01]** ---

I'm just aiming the magic\nspray at the fleas, and spraying them.\n

**[15:05]** ---

It looks like ordinary pesticide to me!\n

**[15:08]** ---

Are you planning to\nspray that directly onto the cat?!\n

**[15:11]** ---

"As far as dealing with the cat goes...\n

**[15:14]** ---

...you simply want to remove the fleas\n

**[15:16]** ---

from the surface of the cat's body,\nwithout using drugs, right?"\n

**[15:20]** ---

Misaka asks, seeking confirmation.\n

**[15:22]** ---

Well, sure. How would you do it?\n

**[15:26]** ---

"Like this," Misaka swiftly replies.\n

**[15:33]** ---

"I have exterminated just the\nfleas, using a specific frequency,"\n

**[15:36]** ---

reports Misaka.\n

**[15:38]** ---

"I believe you can easily\nexterminate inside the apartment\n

**[15:41]** ---

using an insecticide of\nthe type that emits smoke," \n

**[15:44]** ---

offers Misaka by way of advice.\n

**[15:47]** ---

S-Sure...\n

**[15:50]** ---

"Soup Curry"\n

**[15:51]** ---

"Soup Curry"\nWell then,\n

**[15:52]** ---

\nWell then,\n

**[15:53]** ---

as my errand is complete...\n

**[16:03]** ---

As far as the necessary conditions\nof the ESP card experiment,\n

**[16:06]** ---

reinstated in America in 1992,\n

**[16:10]** ---

the material was changed to ABS resin.\n

**[16:13]** ---

\nThis was because of a trick that was used, whereby the type of card\n

**[16:13]** ---

"ESP Cards"\nThis was because of a trick that was used, whereby the type of card\n

**[16:16]** ---

"ESP Cards"\nwas identified by fingerprints on the card's surface...\n

**[16:19]** ---

"ESP Cards"\nHey, Kamijo! Are you listening to me?!\n

**[16:25]** ---

Yes, I'm listening. \n

**[16:27]** ---

But listening to this isn't going\nto increase my power, right?\n

**[16:30]** ---

Kami is a Level 0, and all.\n

**[16:33]** ---

You can't grow something\nthat isn't gonna grow.\n

**[16:35]** ---

Yes, but if you give up because you don't have any power,

**[16:38]** ---

then what *could* grow won't grow, either.

**[16:41]** ---

Miss Misaka, of Tokiwadai Middle School,

**[16:44]** ---

who is ranked 3rd in Academy City, was originally a Level 1,

**[16:47]** ---

but she worked and worked until she reached Level 5.

**[16:52]** ---

Ranked 3rd? Who, *her*?

**[16:54]** ---

Hmm? Kamijo, do you know Miss Misaka?

**[16:59]** ---

No, not really.

**[17:15]** ---

Hey there! Are you on your way home from remedial lessons, too?

**[17:25]** ---

Oh, it's you.

**[17:29]** ---

"Today's Topics:"

**[17:30]** ---

"Three research centers whose work"

**[17:31]** ---

"Three research centers whose work" I sure do hate those airships, you know?

**[17:32]** ---

"centered around muscular dystrophy" I sure do hate those airships, you know?

**[17:33]** ---

"announced their closures in rapid" I sure do hate those airships, you know?

**[17:35]** ---

"succession during the last two weeks."

**[17:36]** ---

"succession during the last two weeks." Why's that?

**[17:37]** ---

Why's that?

**[17:38]** ---

Because the machine sets the policy, and the humans follow it.

**[17:42]** ---

The machine? Ah, what was it again? Let's see...

**[17:46]** ---

Tree Diagram, wasn't it?

**[17:49]** ---

Tree Diagram. The greatest supercomputer in the world,

**[17:53]** ---

loaded aboard the satellite Orihime I,

**[17:56]** ---

which was launched by\nAcademy City under the pretense\n

**[17:58]** ---  
that it would be analyzing climate data...\n

**[18:02]** ---  
or so we're told, \n

**[18:04]** ---  
but do you think such a\nridiculous thing actually exists?\n

**[18:08]** ---  
Huh?\n

**[18:11]** ---  
Ow! What the hell did you do that for?!\n

**[18:15]** ---  
Ah, I was just waxing a little poetic.\n

**[18:20]** ---  
Huh?\n

**[18:22]** ---  
Well, I'm headed this way, so...\n

**[18:41]** ---  
That's Mikoto, right?\n

**[18:46]** ---  
It's her younger sister.\nYou know, if you lose the goggles,\n

**[18:49]** ---  
there really is no way to tell them apart.\n

**[18:54]** ---  
Hey there. Thanks for your help\nwith the drinks and fleas yesterday.\n

**[18:58]** ---  
"Your words of gratitude were\nnot my objective," replies Misaka.\n

**[19:06]** ---  
What's wrong? Aren't you giving that to him?\n

**[19:11]** ---  
"It is not possible for Misaka\nnto feed this cat," she concludes.\n

**[19:17]** ---  
"That's because Misaka has one critical defect,"\n

**[19:21]** ---  
she additionally explains.\n

**[19:23]** ---  
Defect?\n

**[19:24]** ---  
"Misaka's body constantly\nemits a weak magnetic field around it,"\n

**[19:27]** ---  
explains Misaka. \n

**[19:29]** ---  
It is not strong enough\nfor people to detect,\n

**[19:32]** ---  
but it's another matter for other animals.\n

**[19:37]** ---  
"Unless something is done,\nthere is a risk of the Health Department\n

**[19:39]** ---

taking him in," Misaka points out.\n

**[19:42]** ---

Well, yeah, I guess so.\n

**[19:45]** ---

"Do you know how animals\n\taken in by the Health Department\n

**[19:49]** ---

are treated?" presses Misaka.\n

**[19:57]** ---

You're the one who found him,\n

**[19:59]** ---

so you should at least\n\tbe the one to name him.\n

**[20:03]** ---

--"Dog." \n

**[20:04]** ---

--Huh?\n--"Dog." \n

**[20:04]** ---

"The black cat is 'Dog', "\nas named by Misaka.\n

**[20:09]** ---

He is a cat, and yet, "Dog." \n

**[20:13]** ---

Yeah, but I mean, seriously,\n\how about a more dignified name?\n

**[20:19]** ---

"Okay, 'Tokugawa Ieyasu'," reconsiders Misaka.\n

**[20:23]** ---

That's a bit *too* dignified!

**[20:25]** ---

In that case, how about "Schrödinger"?\n

**[20:27]** ---

That name is taboo when it comes to cats.\n

**[20:31]** ---

I'll just be a second in here.\n

**[20:33]** ---

Just hang out here for a moment, okay?\n

**[20:35]** ---

"Do you want a book on how to take care of cats?" \n

**[20:39]** ---

Misaka asks, seeking confirmation.\n

**[20:41]** ---

I'd say more knowledge than a book.\n

**[20:43]** ---

You saw the nun's habit\n\tand the priestess's robes, right?\n

**[20:49]** ---

"I must say, just for the record,\n\tthat the improper treatment of cats\n

**[20:54]** ---

is a crime against animal\n\tprotection laws," warns Misaka.\n

**[20:59]** ---

Huh? What? Are you angry?\n

**[21:02]** ---

"I am not angry. Though I do\nnot mean that everything is fine\n

**[21:06]** ---

as long as you are not directly involved," \n

**[21:09]** ---

says Misaka, calling your attention.\n

**[21:11]** ---

Sorry.\n

**[21:15]** ---

Come to think of it, \n

**[21:15]** ---

is it okay for me to be\ngoing into the store carrying a cat?\n

**[21:20]** ---

"I do not mean to sound\nlike I'm endlessly lecturing,\n

**[21:23]** ---

but please refrain from\n giving him to me," says Misaka--\n

**[21:31]** ---

You say cats don't like you\nbecause of your magnetic field?\n

**[21:34]** ---

Then getting over that very barrier\n

**[21:37]** ---

is what will bring about true friendship, right?\n

**[21:41]** ---

"My goodness, what nerve he has,\n

**[21:43]** ---

thinking it is okay to just toss a kitten," \n

**[21:46]** ---

Misaka whispers to herself.\n

**[22:15]** ---

Now, the question is,\n

**[22:18]** ---

who is the strongest Level 5 in Academy City?\n

**[23:55]** ---

"Preview" \n

**[23:55]** ---

"Preview" \nButchery carried out over and over in the name of experimentation.\n

**[23:57]** ---

The object of which are called "Sisters." \n

**[24:00]** ---

Hey, Misaka, how much do you know about this?\n

**[24:03]** ---

Next time, "Sisters." \n

**[24:05]** ---

When science and magic \ncross paths, the story begins.\n

---

Revision #1

Created 2025-11-22 23:02:01 UTC by whimsee

Updated 2025-11-22 23:02:02 UTC by whimsee